

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
Національний авіаційний університет

ОСНОВИ НАУКОВОЇ ДІЯЛЬНОСТІ

Методичні рекомендації
до самостійної роботи
для студентів спеціальності
035 «Філологія»

Київ
2019

УДК 001.8 (076.5)

О-751

Затверджено методично-редакційною радою Національного авіаційного університету (протокол № __ від _____ 2019 року)

Укладач:

Струк Ірина Василівна, кандидат філологічних наук, доцент кафедри англійської філології і перекладу Національного авіаційного університету;

Рецензент:

Ороховська Людмила Анатоліївна, доктор філософських наук, доцент кафедри філософії Національного авіаційного університету.

Струк І.В.

О-751 Основи наукової діяльності: методичні рекомендації до самостійної роботи. – К. : НАУ, 2019. – 32 с.

Методичні рекомендації укладено відповідно до навчальної та робочої навчальної програми з дисципліни «Основи наукових досліджень». Вони зорієнтують студентів на самопідготовку, написання бакалаврської роботи, наукових статей та рефератів. Тут запропоновано авторську схему самоперевірки виконаної курсової та дипломної робіт, а також подано рекомендовану літературу для поглибленого вивчення курсу.

Для студентів спеціальності 035 «Філологія».

ВСТУП

«Основи наукової діяльності» – це навчальна дисципліна, яка знайомить студента другого курсу з специфікою науково-дослідницької діяльності, дає уявлення про природу і суть науки, вводить студента у проблематику наукознавства, знайомить з технологією та методологією наукової роботи з метою підготовки до наукових праць.

Метою вивчення дисципліни «Основи наукової діяльності» є підготовка студентів до проведення наукових досліджень у царині лінгвістичного перекладознавства, вироблення в них умінь і навичок добирати матеріал, обробляти його, доходити висновків і подавати їх у такій формі, що є прийнятною в науці, зрозумілою для вітчизняних науковців. Лекційний курс розширює кругозір студентів, розвиває інтерес до наукового пошуку, підвищує рівень розвитку культури розумової праці студентів, спонукає їх до використання літератури академічного характеру, навчальних посібників, сучасних філологічних часописів та наукових розвідок.

Завдання вивчення навчальної дисципліни – ознайомити студентів із теоретичними та практичними положеннями наукознавства:

- окреслити проблематику науково-дослідницької діяльності в галузі філології;
- познайомити студентів із методологією та методами дослідження;
- розглянути окремі види кваліфікаційних робіт студентів;
- розкрити сутність, послідовність виконання, підготовку до захисту науково-дослідних робіт;
- окреслити типові помилки при написанні та оформленні курсових та дипломних робіт;
- розглянути рекомендації щодо підготовки публікацій.

У результаті вивчення даної навчальної дисципліни студент повинен:

Знати:

- методику та організацію науково-дослідницької діяльності;
- основні принципи організації наукової комунікації;
- послідовність виконання курсової та дипломної роботи;
- техніку написання наукового тексту;
- типові помилки при підготовці публікацій і доповідей;

Вміти:

- використовувати методи наукового пізнання;
- аналізувати текстовий матеріал і формулювати висновки;
- оформлювати бібліографічний апарат;
- відбирати та групувати матеріал дослідження;
- здійснювати графічне оформлення дослідження.

Навчальний матеріал дисципліни структурований за модульним принципом і складається із одного навчального модуля, а саме:

- навчального модуля №1 «**Організація та методика науково-дослідної діяльності**», який є логічно завершеною, відносно самостійною, цілісною частиною навчального плану, засвоєння якої передбачає проведення модульної контрольної роботи та аналіз результатів її виконання.

Запропоноване навчальне видання розраховане на студентів, що навчаються за спеціальністю 035 «Філологія» спеціалізації 035.04 «Германські мови та літератури (переклад включно)». Обсяг самостійної роботи за навчальною дисципліною – 56 год.

Розділ 1

НАУКА ЯК СФЕРА ЛЮДСЬКОЇ ДІЯЛЬНОСТІ



Метою розділу є ознайомлення студентів зі змістом та функціями науки. Розглядаються особливості наукового пізнання, роль наукової інформації для розвитку науки, структура, зміст і форми науково-дослідницької діяльності студентів.

План. Розділ складається з одного лекційного заняття. Тематика лекції: «Наука як соціальний інститут».

Обсяг самостійної роботи становить 2 години.

Наука – це не просто сума знань про явища і процеси, а точно сформульовані положення про них та їх взаємозв'язки, що виражені за допомогою конкретних наукових понять та суджень, що формують основу наукової теорії.

Варто, під час лекційного заняття, звернути увагу на основні положення науки: теорія як система знань, що є формою суспільної свідомості та досягнень інтелекту людей; суспільна роль у практичному використанні рекомендацій для виробництва благ, які є життєвою потребою людей.

Сукупність окремих, конкретних функцій науки формують основну її функцію – розвиток системи знань, які сприяють створенню раціональних суспільних відносин і використанню продуктивних сил в інтересах усіх членів суспільства. Основною ознакою і головною функцією науки є *пізнання* об'єктивного світу, в основі якого лежить відображення і відтворення об'єктивної дійсності в свідомості людини у процесі її суспільної, виробничої та наукової діяльності, що називається *практикою*.

Наука створена для безпосереднього виявлення суттєвих ознак усіх явищ природи, суспільства і мислення.

Наука як система знань має специфічну структуру, яка включає низку елементів: наукова ідея, наукова концепція, науковий факт, закон, судження, факти, парадокси, категорії тощо. Звідси, доцільним є звернути увагу на класифікацію наук,

яка визначає місце кожної науки в загальній системі наукових знань. Вони є прикладні та фундамендальні.

Розвиткові сучасної науки сприяє наукова комунікація, серед завдань – оперативність розповсюдження результатів діяльності українських вчених, збільшення їхньої присутності у світовому академічному просторі. Поява електронних версій наукових видань останніми десятиліттями спричинила низку змін в усіх складових ланцюга наукових комунікацій: «дослідник – наукове дослідження – публікація – видавництво – бібліотека – читач», позаяк, якщо цей ланцюк переривається відбувається застій в науці. Згідно з цим змінюються відповідно і вимоги до підготовки кадрів. Серед найголовніших – вимоги розвитку спеціаліста творчого, ініціативного, який має організаторські навички і вміння спрямовувати діяльність свого підрозділу на вдосконалення технологічного процесу шляхом запровадження у практику нових досягнень наукової думки.

Запитання до самоконтролю

1. Охарактеризуйте основні етапи становлення і розвитку науки.
2. Які конкретні функції виконує наука?
3. Чому рушійною силою пізнання вважають практику?
4. У чому полягає мета наукового дослідження?
5. Назвіть складові ланцюга наукової комунікації.
6. Хто є суб'єктами наукової діяльності?
7. Що може стати перешкодою на шляху до істинного пізнання?
8. Чому наука має велике значення для розвитку людського суспільства?
9. Назвіть основні складники фахової комунікації.
10. Охарактеризуйте структурні елементи науки.

Розділ 2

ПСИХОЛОГІЯ І ТЕХНОЛОГІЯ НАУКОВОЇ ТВОРЧОСТІ



Метою розділу є аналіз загальних принципів наукової праці. Розглядаються основні якості, що відповідають статусу науковця, особливості розумової праці, робоче місце науковця, робочий день науковця та правила його організації. Ділове листування: його стиль та етикет.

План. Розділ складається з двох лекційних занять. Тематика лекцій: «Організація наукової діяльності», «Ділове спілкування».

Обсяг самостійної роботи становить 4 години.

Ефективність наукового дослідження, оптимальне використання потенційних можливостей дослідника залежать від організації його праці. Чим вища організація наукового дослідження та праці дослідника, тим вагоміших результатів він може досягти за менший період часу, тим вищою буде якість та ефективність роботи.

Будь-яке наукове дослідження передбачає максимальне використання виокремлених індивідуальних якостей дослідника (Див. Додаток А), певних прийомів і способів наукової праці.

Готуючись до лекційних занять пригадайте додатки та/або програми, які ви використовували для ефективної роботи за комп'ютером, спрямованих на одну ціль – уникнути відволікань на соціальні мережі та інтернет-сайти. До прикладу, краще організувати свій час в онлайні може допомогти програма RescueTime. Вона щотижня надсилатиме вам звіт онлайн-активності: які сайти ви відвідали, скільки часу на них витратили. Програма може виконувати й функцію блокування.

Варто пам'ятати, що лише в соціумі, постійно комунікуючи, людина може зростати та повноцінно розвиватись. Є чотири види спілкування: принизливо-поступливе, розуміюче (емпатичне), директивне (наполегливе) і захисно-агресивне. Ознаки успішного ділового спілкування: компетентність, тактовність, володіння прийомами ведення бесіди, прагнення

оперативно й ефективно вирішити чи обговорити питання, попередня підготовка. Техніка спілкування: визначеність, обґрунтованість, послідовність. Один з основних принципів ділової кореспонденції – акцент на інтересах адресата.

Листи, які ми надсилаємо електронною поштою також є невід’ємною частиною ефективного наукового спілкування, консультацій з науковим керівником, однодумцями. Проте слід дотримуватися певних норм та пам’ятати, що йдеться про ділове спілкування. Формуючи електронне повідомлення, варто звертати увагу на нюанси, зокрема на пункти – кому, тема, додатки, відступ між абзацами, мова та грамотність, увага до адресата, професійність, точність, лаконічність, точність, звертання, підпис електронного листа.

При вивченні теми також зверніть увагу на помилки, яких припускають при формуванні електронного повідомлення. Чітко сформульований лист є індикатором Вашої компетентності.

Запитання до самоконтролю

1. Від чого залежить ефективність наукової творчості?
2. Проаналізуйте загальні принципи наукової праці.
3. Проаналізуйте основні психологічні риси діяльності вчених.
4. Доведіть, що працездатність – це важливий фактор успіху науковця.
5. Як подолати депресивний стан?
6. Від чого залежить ефективність робочого дня науковця?
7. Охарактеризуйте робоче місце науковця.
8. Які додатки та програми будуть корисними для ефективного написання наукової роботи/блокування сайтів?
9. Які види ділового спілкування ви знаєте?
10. Назвіть ознаки та особливості техніки успішного ділового спілкування.
11. Проаналізуйте стиль та етикет ділового листування.
12. Якою має бути ділова розмова по телефону?

Розділ 3

МЕТОДОЛОГІЯ ТА МЕТОДИ НАУКОВОГО ДОСЛІДЖЕННЯ



Метою розділу є ознайомлення студентів з методологічною основою дослідження як основного, вихідного положення, на якому базується наукова розвідка. Розглядаються методи і техніки лінгвістичного дослідження.

План. Розділ складається з трьох лекційних занять. Тематика лекцій: «Методологія дослідження», «Методи і техніка дослідження», «Використовування методів наукового пізнання».

Обсяг самостійної роботи становить 9 години.

Метод наукового дослідження – це система розумових і (або) практичних операцій (процедур), які націлені на розв’язання певних пізнавальних завдань. Функція методу полягає в тому, що з його допомогою отримують нову інформацію про навколишню дійсність, заглиблюються в сутність явищ і процесів, розкривають закони і закономірності розвитку. Від якості методу, правильності його застосування залежить істинність отриманого знання. Істинні знання можна одержати лише у разі застосування правильного методу (методів).

Кожен дослідницький метод реалізується в певній системі наукових прийомів (суцільна вибірка матеріалу для дослідження текстів, класифікація його за критеріями, зіставлення класифікаційних рядів за певними параметрами, статистична обробка отриманих результатів тощо). Такі дії вченого називають методикою дослідження.

Методологія – це концептуальний виклад мети, змісту, методів дослідження, які забезпечують отримання максимально об’єктивної, точної, систематизованої інформації про процеси та явища. Основні функції методології: означення способів отримання наукових знань; забезпечення всебічності отримання інформації про процес чи явище; уточнення, збагачення, систематизація термінів і понять у науці.

Методи лінгвістичних досліджень поділяються на загальні та лінгвістичні. До загальних відноситься спостереження, індукція і дедукція, гіпотеза, аналіз і синтез, порівняння, формалізація, ідеалізація, експеримент, фальсифікація, моделювання.

Як правило, зміна наукової парадигми супроводжується відкриттям нового методу дослідження. Сучасну парадигму сучасні лінгвісти називають комунікативно-дискурсивною, прагматичною, функціональною або когнітивно-комунікативною (О.О. Селіванова). Звідси, домінантним для нової парадигми є функціональний метод, що передбачає дослідження мови у дії. Цей метод передбачає методики дискурс-аналізу, прагматичного аналізу, конвєрсаційного аналізу тощо. Серед перекладацьких методів виділяють класифікаційний, порівняльно-перекладознавчий, структурно-семантичний, компонентний, метод інтерпретації символу.

Запитання до самоконтролю

1. Яка головна мета методології науки?
2. Що називають методикою і алгоритмом дослідження?
3. Охарактеризуйте загальнонаукові методи.
4. За якими напрямками здійснюються пошуки методологічних основ дослідження?
5. Що таке метод наукового дослідження?
6. У чому полягає функція методу та яке його значення?
7. Назвіть основні етапи емпіричного дослідження.
8. У чому полягає системність методів дослідження?
9. Назвіть методи лінгвістичних досліджень
10. На які групи поділяються загальні методи наукового пізнання?

Розділ 4

КУРСОВА ТА ДИПЛОМНА РОБОТИ ЯК КВАЛІФІКАЦІЙНЕ ДОСЛІДЖЕННЯ



Метою розділу є ознайомлення студентів з специфікою курсової (дипломної) роботи як самостійної науково-дослідницької роботи.

Уточнено структуру роботи; розглянуто етапи написання курсової (дипломної) роботи; окреслено типові помилки, які виникають у ході пошуку інформації, написанні та оформленні тексту.

План. Розділ складається з трьох лекційних занять. Тематика лекцій: «Підготовка до написання наукової роботи», «Вимоги до змісту і структури курсової та дипломної робіт», «Типові помилки при написанні й оформленні науково-дослідної роботи».

Обсяг самостійної роботи становить 9 години.

Курсова робота виконується з метою закріплення, поглиблення й узагальнення знань, здобутих студентами за час навчання, та їх застосування до комплексного вирішення конкретного фахового завдання.

Дипломна робота має комплексний характер і пов'язана з використанням набутих студентом знань, умінь і навичок зі спеціальних дисциплін. У більшості випадків кваліфікаційна робота є продовженням та більш поглибленою розробкою теми курсової роботи студента-випускника.

Послідовність написання курсової (дипломної) роботи (Додаток Б): вибір теми – з'ясування об'єкта і предмета – визначення мети і завдань дослідження (Додаток В) – виявлення і відбір літератури з теми, її вивчення – складання попереднього плану – написання вступу – виклад теорії і методики – вивчення досвіду роботи – формулювання висновків і рекомендацій – оформлення списку використаних джерел (Додаток Е) та додатків.

Основні етапи процесу роботи над дослідженням: підготовчий, етап роботи над змістом, заключний етап.

Структура роботи: титульна сторінка (Додаток Д), зміст, вступ, основна частина, висновки, список використаної літератури, додатки.

Основні вимоги до формулювань заголовків (назв) розділів і підрозділів (стилість, чіткість і синтаксична різноманітність у побудові речень, з переважанням простих, поширених, послідовне та точне відображення внутрішньої логіки змісту роботи). Технічні вимоги до набору тексту: шрифт, розмір, поля, нумерація, написання заголовків структурних частин роботи, оформлення таблиць, малюнків, схем, графіків та ін.

Вірність оформлення та написання наукової розвідки можна перевірити за схемою самоперевірки виконаної курсової та дипломної робіт (Додаток Г).

Підготовка роботи до захисту. Написання рецензії спеціалістом відповідної кваліфікації та відгуку науковим керівником. Написання реферату, анотації англійською мовою, та заповнення завдань на виконання дипломної роботи студентом. Подання дипломної роботи в ДЕК (Державну екзаменаційну комісію).

Процедура захисту: доповідь студента про зміст роботи (5–8 хв); запитання до автора; відповіді студента на запитання членів комісії із захисту курсової роботи (для дипломної роботи – членів ДЕКУ); рішення комісії про оцінку роботи. Вимоги до оформлення презентації та доповіді студента (Додаток Є).

Запитання до самоконтролю

1. У чому полягає різниця між курсовою і дипломною роботами?
2. Яке значення має наукова робота для студентів?
3. Назвіть основні вимоги до написання роботи.
4. У чому полягає специфіка наукової роботи?
5. Яке значення має алгоритм написання курсової (дипломної) роботи? Охарактеризуйте його.
6. У якій послідовності потрібно виконувати курсову (дипломну) роботу?

7. На які етапи поділяється процес роботи над дослідженням?
8. З чого починається підготовчий етап над курсовою (дипломною) роботою?
9. Що таке об'єкт дослідження?
10. Що таке предмет дослідження?
11. З чим пов'язана мета дослідження?
12. Які складові визначення завдання дослідження ви знаєте?
13. Коли і як потрібно писати вступ?
14. Яка головна мета висновків?
15. Які вимоги до укладання списку використаної літератури ви знаєте?
16. Яке значення додатків до курсової (дипломної) роботи?
17. Проаналізуйте порядок літературного оформлення курсової (дипломної) роботи.
18. У якій послідовності має відбуватися самоперевірка виконаної роботи?
19. Якою має бути структура курсової (дипломної) роботи?
20. Назвіть типові помилки в написанні та оформленні курсової та дипломної робіт.

Розділ 5

МЕТОДИКА ПІДГОТОВКИ ТА ОФОРМЛЕННЯ ПУБЛІКАЦІЙ



Метою розділу є аналіз структурних елементів тексту наукової публікації, вивчення видів наукового видання, опанування правилами написання наукової статті.

План. Розділ складається з трьох лекційних занять. Тематика лекцій: «Наукова публікація: поняття, функції, види», «Методика пошуку інформації в мережі Internet», «Методика підготовки та оформлення публікацій».

Обсяг самостійної роботи становить 9 години.

Наукове видання: поняття та його групи: науково-дослідні (монографія, автореферат дисертації, препринт, тези доповідей, матеріали наукової конференції, збірник наукових праць) та джерелознавчі (документальні) наукові видання. Наукові неперіодичні видання: книга, брошура. Видавниче оформлення наукового видання: вихідні відомості, вихідні дані, випускні дані.

Основні одиниці обчислення наукової інформації: авторський аркуш, обліково-видавничий аркуш, друкований аркуш.

Поняття наукової статті. Структурні елементи тексту: вступ (постановка проблеми); основні (останні за часом) дослідження і публікації, на які опирається автор; формулювання мети статті; виклад змісту власного дослідження; висновок. Правила написання наукової статті.

Поняття тези і тези доповіді. Обсяг (2–3 сторінки) і структура тез наукової доповіді (теза – обґрунтування – доказ – аргумент – результат – перспективи). Правила підготовки тез наукової доповіді.

Методичні прийоми викладу наукового матеріалу: послідовний (логічно зумовлює схему підготовки публікації: формулювання задуму і складання попереднього плану; відбір і

підготовка матеріалів; групування матеріалів; редагування рукопису), цілісний спосіб (це написання всієї праці в чорновому варіанті, а потім обробка її в частинах і деталях, внесення доповнень і виправлень), вибіркового викладу (у міру готовності матеріалу над ним працюють у будь-якій зручній послідовності). Їх переваги і недоліки.

Етапи написання наукової праці: формулювання задуму; відбір і підготовка матеріалів; групування матеріалу; опрацювання рукопису (робота над біловим рукописом); перевірка правильності його оформлення; літературна правка. Редагування праці та коректурні знаки. Загальні вимоги передачі підготовленого рукопису у видавництво.

Поняття доповіді та види доповідей: звітні, поточні, на наукові теми. Поняття наукової доповіді та структура її тексту: вступ, основна частина, підсумкова частина. Методи написання доповіді. Специфіка усного виступу. Типові помилки при підготовці публікацій і доповідей.

Запитання до самоконтролю

1. Що таке публікація?
2. Проаналізуйте основні функції публікацій.
3. Яке видання вважається науковим?
4. Що таке вихідні відомості і які їх елементи?
5. Що називають вихідними даними?
6. Що таке наукова стаття?
7. Які структурні елементи виділяють у науковій статті?
8. Дотримання яких правил вимагає жанр наукової статті?
9. Що таке тези наукової доповіді?
10. Які типові помилки бувають при підготовці публікацій і доповідей?

САМОСТІЙНА РОБОТА СТУДЕНТІВ

Вивчення навчального курсу «Основи наукових досліджень» передбачає проведення студентами самостійної роботи.

Відповідно до обраної теми роботи за прийнятим стандартом необхідно скласти план дослідження, вступ, бібліографію обсягом не менше 10 джерел та додатки.

Мета домашнього завдання полягає в оволодінні вміннями написання власного плану-проспекту дослідження, визначені предмета та об'єкта дослідження, формуванні мети та завдань, укладанні списку літератури та додатків. Наукове повідомлення складається на підставі дослідження, огляду літературних джерел з обраного напрямку – має бути осмисленим, логічним, аргументованим, структурованим. Самостійна робота не має бути копілятивною. Варто уникати повторів та явищ, які не стосуються теми. Студент повинен володіти термінами, використаними в роботі, та вміти їх пояснити. У роботі повинні знайти висвітлення висунута гіпотеза, система доказів, новизна та практичне значення отриманих результатів із урахуванням основних вимог щодо проведення та оформлення наукових робіт. Студент самостійно обирає тему роботи. Номер теми роботи повинен дорівнювати сумі трьох останніх цифр номера залікової книжки студента.

Вимоги до форматування тексту: гарнітура шрифту – Times New Roman; розмір шрифту – 14 кегль; міжрядковий інтервал – 1,5 см.; поля: ліве – 3 см., верхнє та нижнє – 2 см., праве – 1.5 см.; нумерація сторінок внизу по центру; при наборі тексту потрібно розрізняти символи дефісу та тире, українські (російські) «Ж» та латинські “J”. Прохання уніфікувати використання напівжирного шрифту та курсиву при виділенні прикладів та інших фрагментів тексту і не зловживати підкресленнями.

Виконана самостійна робота оцінюється у 18 балів та враховується як складова модульної системи навчання при підведенні загального підсумку у формі заліку.

Теми для самостійної роботи:

- 1.** Відтворення оказіоналізмів у перекладі (на матеріалі роману-антиутопії Дж. Орвелла «1984»).
- 2.** Відтворення образу України в англomовних перекладах української поезії (на матеріалі поетичних творів Ліни Костенко та Яра Славутича).
- 3.** Відтворення ономастопей у перекладі (на матеріалі творів Ш. Сільверстайна «Лафкадіо – лев, який не з'якався мисливців» та «Де закінчується тротуар»).
- 4.** Відтворення емотивної образи у перекладі дитячих творів (на матеріалі творів Сью Таунсенд «Таємний щоденник Адріана Моулата» та Йоуна Колфера «Список бажань»).
- 5.** Ономастикон творів Р. Дала в українському перекладі.
- 6.** Відтворення ідіостилю Марка Твена в українському перекладі.
- 7.** Перекладацька деформація у художньому перекладі (на матеріалі творів Е. Гемінгвея).
- 8.** Відтворення імітацій дитячого мовлення українською мовою (на матеріалі романів Л. Снікета циклу “The bad beginning”).
- 9.** Відтворення мовної інтерференції у перекладі (на матеріалі творів Дж. Лондона та їх перекладів українською мовою).
- 10.** Індивідуально-авторські оказіоналізми та їх переклад українською мовою (на матеріалі творів Л. Керролла та їх перекладів українською мовою).
- 11.** Стратегії перекладу проverbsіуму англійської мови (на матеріалі творів художньої літератури).
- 12.** Відтворення емоційного стану художнього персонажа у перекладі (на матеріалі творів Е. Портер «Поліанна» та «Поліанна дорослішає»).
- 13.** Відтворення концептів жінка та чоловік у перекладі (на матеріалі роману М. Мітчел “Gone with the wind”).
- 14.** Відтворення жанрово-стилістичних особливостей драматичних творів при перекладі (на матеріалі англomовної драми ХХ століття).
- 15.** Переклад запозичень у науково-технічній літературі.
- 16.** Переклад англійських риторичних питань (на матеріалі англomовної художньої прози).

- 17.** Лінгвопрагматичні особливості перекладу електронного гіпертексту (на матеріалі Вікіпедії).
- 18.** Відтворення ідіолекту персонажів анімаційних фільмів у перекладі (на матеріалі анімаційних фільмів «Тачки» та «Тачки-2»).
- 19.** Контекст як фактор впливу на переклад художнього тексту (на матеріалі роману Ш. Бронте «Джейн Ейр»).
- 20.** Семантика містичного простору в оповіданнях Едгара По та їх відтворення в перекладі.
- 21.** Способи перекладу «промовистих» імен у художній літературі (на матеріалі творів англомовної художньої літератури).
- 22.** Відтворення англійського гумору в українському художньому перекладі (на матеріалі твору М. Левицької «Коротка історія тракторів по-українськи»).
- 23.** Мовностилістичні особливості відтворення індивідуально-авторської картини Р. Дала в англо-українському перекладі
- 24.** Відтворення емотивної образи у перекладі (на матеріалі творів Дж. Р. Р. Толкіна «Володар перснів» та «Гобіт»).
- 25.** Перекладацько-редакторське недбальство у художніх творах ХХІ ст. (на матеріалі роману Стівена Кінга «Кладовища домашніх тварин»).

МОДУЛЬНА КОНТРОЛЬНА РОБОТА

Під час підготовки до написання модульної контрольної роботи студенти повинні повторити той обсяг матеріалу, який виноситься на дану контрольну роботу. Адже контрольна робота – це підсумок вивчення студентами певного матеріалу, це форма перевірки знань.

Контрольна робота містить питання у декількох варіантах, де подані теоретичні і одне практичне завдання.

При оцінюванні контрольної роботи враховується якість роботи, її науковий рівень та ступінь самостійності.

Оцінка *«відмінно»* ставиться, коли студент виявив глибокі знання матеріалу, вірно відповів на усі теоретичні питання, самостійно та вірно оформив вихідні відомості статей, тез, підручників.

Оцінку *«добре»* отримують роботи, в яких правильно висвітлені всі відповіді на теоретичні питання, однак є незначні помилки в практичній частині контрольної роботи.

Оцінку *«задовільно»* мають ті роботи, в яких студент правильно надав відповіді менше ніж на 5 питань та не виявив вміння вірно оформлювати вихідні відомості.

Оцінка *«незадовільно»* ставиться тоді, коли студент не відповів на жодне питання, тобто не володіє матеріалом. У такому випадку студент зобов'язаний підготуватися і повторно написати контрольну роботу.

Національний авіаційний університет

Інститут	Навчально-науковий гуманітарний
Кафедра	англійської філології і перекладу
Спеціальність	035 «Філологія»
Дисципліна:	«Основи наукових досліджень»

МОДУЛЬНА РОБОТА

СТУДЕНТА(КИ) _____

ВАРІАНТ № 2

1. Вкажіть про який етап написання тексту НД йдеться. Складність цього етапу залежить від мовностильової культури автора, від того, як здійснювалася попередня підготовка рукопису.

- а) групування наукового матеріалу;*
- б) формулювання задуму наукової роботи;*
- в) робота над чистовим рукописом наукової роботи;*
- г) літературна правка наукової роботи.*

2. Яке поняття включає коротку характеристику нових наукових положень, запропонованих студентом особисто й відображає відмінність одержаних результатів відомих раніше?

- а) монографія*
- б) стаття*
- в) тези*
- г) курсова робота*

3. Зазначте про яку частину роботи йдеться? Ця робота складається, як правило, з двох чи трьох розділів, які своєю чергою поділяються на кілька підрозділів.

- а) електронна розмовляюча абетка;*
- б) дипломна робота;*
- в) автореферат дисертації;*
- г) тези доповіді.*

4. Який етап наукового дослідження розпочинається із вибору теми роботи, її наукового осмислення та обґрунтування?

- а) підготовчий;*

- б) робота над текстом;*
- в) етап оформлення роботи;*
- г) підготовка до захисту.*

5. Яка програма відповідає за блокування непотрібних сайтів?

- а) 750 words;*
- б) Nanny;*
- в) Write room;*
- г) Ulysses.*

6. Оформіть видання відповідно до вимог. Вакуленко М.О. Українська латиниця: історія та перспективи. Це стаття із матеріалів Всеукраїнської науково-практичної конференції «Географічні назви», Київ, 1995 рік, стор. 8-9.

7. Дайте відповідь на запитання: за якими рубриками має бути згрупована у науковій роботі література?

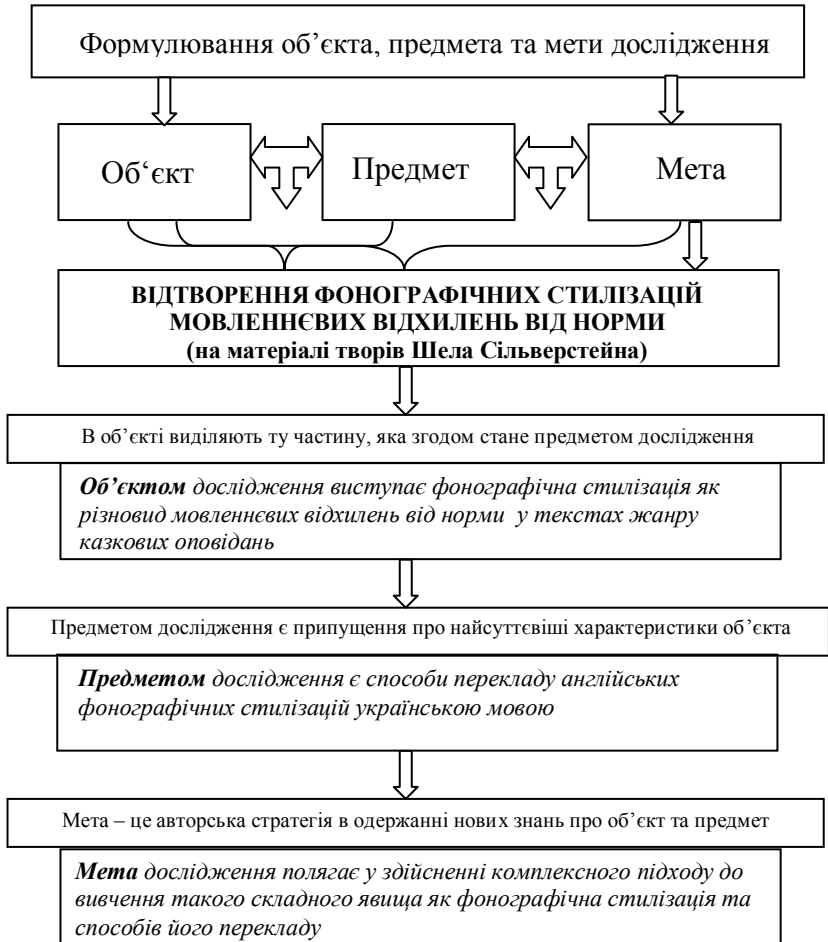
Основні якості, що відповідають статусу науковця



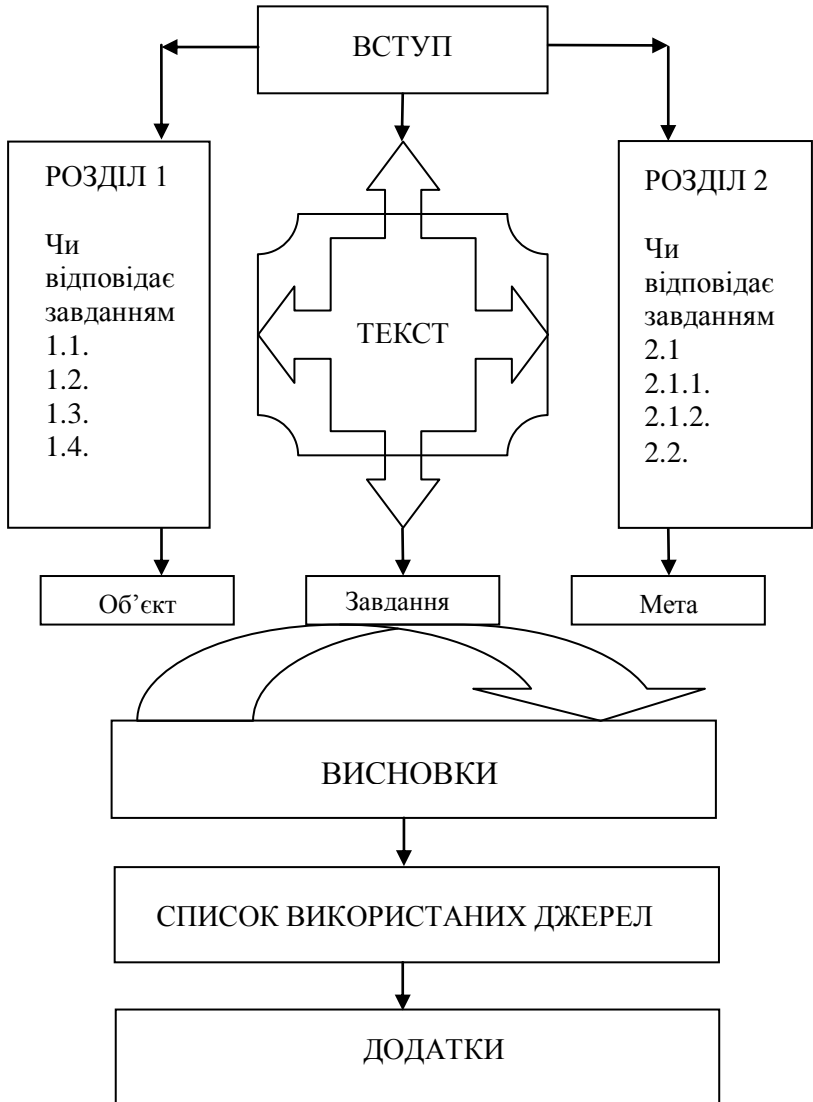
Алгоритм написання курсової та дипломної робіт



Схема формулювання об'єкта, предмета та мети дослідження



**Контрольна схема самоперевірки виконаної
курсової та дипломної робіт**



Додаток Е

Зразок оформлення титульної сторінки курсової роботи

**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
НАЦІОНАЛЬНИЙ АВІАЦІЙНИЙ УНІВЕРСИТЕТ**

ІВАНОВА Галина Павлівна
студентка 401 гр.
Навчально-наукового
гуманітарного інституту

**ВІДТВОРЕННЯ ФОНОГРАФІЧНИХ СТИЛІЗАЦІЙ МОВЛЕННЄВИХ
ВІДХИЛЕНЬ ВІД НОРМИ
(на матеріалі творів Шела Сільверстейна)**

Курсова робота

Науковий керівник:

кандидат філологічних наук,
доцент кафедри англійської
філології і перекладу
СТРУК І.В.

Київ – 2018

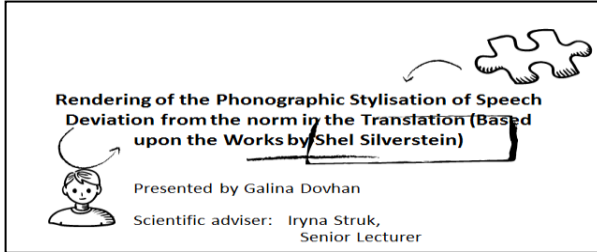
**Приклади оформлення
бібліографічного опису у списку джерел**

Хар-ка джерела	Приклад оформлення
Книги	Ребрій О.В. Сучасні концепції творчості у перекладі. Харків, 2012. 376 с.
Статті	Гудманян А.Г., Єнчева Г.Г., Струк І.В. Аномалии в художественной речи с социально-региональными признаками. <i>овременные концепции развития науки</i> . 2015. Ч.2. С. 40–43.
Стаття в журналі, газеті	Яцків Я.С., Радченко А.І. Про ефективність видання наукових журналів в Україні. <i>Вісник НАН України</i> . 2012. № 6. С. 62–67.
Тези доповідей у матеріалах конференцій	Струк І.В., Липовецька Т.О. Відтворення аномалій діалектного мовлення у перекладі. <i>Фаховий та художній переклад: теорія, методологія, практика</i> : праці 9 міжнар. наук.-практ. конф. (Київ, 11–13 квітня 2015 р.). Київ, 2015.С. 298–302.
Словники	<ol style="list-style-type: none"> 1. Англо-український словник: Близько 120 000 слів. / за ред. уклад. М. Балла. Київ: Освіта, 1996. Т.2. 752 с. 2. Українсько-німецький тематичний словник / за ред. Н. Яцко та ін. Київ : Карпенко, 2007. 219 с.
Закони та інші нормативні документи	Про Стратегію сталого розвитку «Україна – 2020»: Указ Президента України від 12 січня 2015 р. № 5/2015 / Президент України. Офіційний вісник Президента України. 2015. № 2. С. 14. Ст. 154.
Дисертації	Струк І.В. Відтворення мовних аномалій у художньому перекладі (на матеріалі мовлення персонажів романів Марка Твена та їх перекладів) : дис. ... канд. філол. наук: 10.02.16. Херсон, 2016. 245 с.
Автореферати дисертацій	Бевз Н.В. Переклад як культурний феномен : герменевтико-комунікативний аспект : автореф. дис. ... канд. філол. наук : 09.00.04. Харків, 2010. 20 с.

<i>Електронні ресурси</i>	<ol style="list-style-type: none"> 1. Балахтар В.В. Адекватність та еквівалентність перекладу Київ, 2007. URL: http://www.confcontact.com (дата звернення: 19.03.2018). 2. Silverstein S. Lafcadio: The Lion Who Shot Back. URL: http://www.shelsilverstein/html/books.asp (дата звернення: 13.02.2018). 3. Urban Dictionary. URL: http://www.urbandictionary.com/ (дата звернення: 11.01.2019).
<i>Зарубіжні джерела</i>	Struk I.V. A note on Jim in “Huck Finn” : phonological aspect. <i>Language and culture in the period of globalization</i> . Saint Petersburg, 2015. P. 110–117.
<i>Джерела ілюстративного матеріалу</i>	<ol style="list-style-type: none"> 1. Орвелл Дж. 1984 [уривки з роману; з англ. пер. Олександр Терех]. Київ: Всесвіт, 1988. №4. С. 130–146. 2. Orwell G. 1984. N.Y.: A Signet Classic, 1981. 268 p.

Зразок оформлення презентації

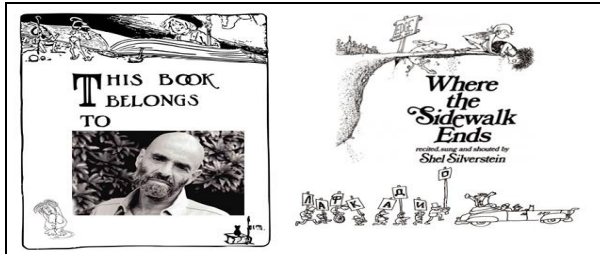
Слайд 1



**Rendering of the Phonographic Stylisation of Speech
Deviation from the norm in the Translation (Based
upon the Works by Shel Silverstein)**

Presented by Galina Dovhan
Scientific adviser: Iryna Struk,
Senior Lecturer

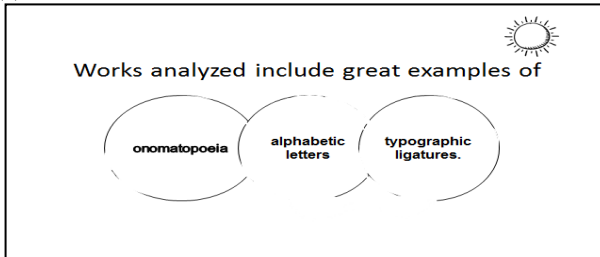
Слайд 2



THIS BOOK BELONGS TO

Where the Sidewalk Ends
revised, sung and illustrated by
Shel Silverstein

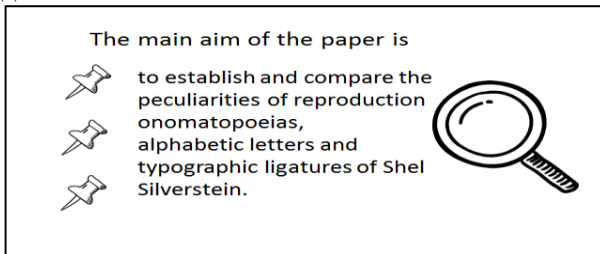
Слайд 3



Works analyzed include great examples of

onomatopoeia alphabetic letters typographic ligatures.

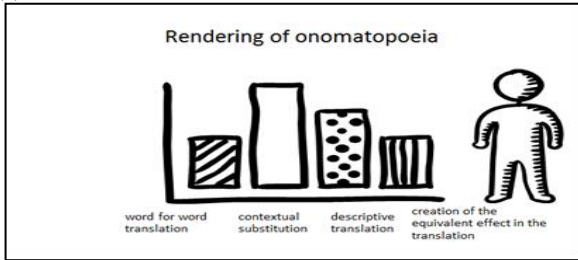
Слайд 4



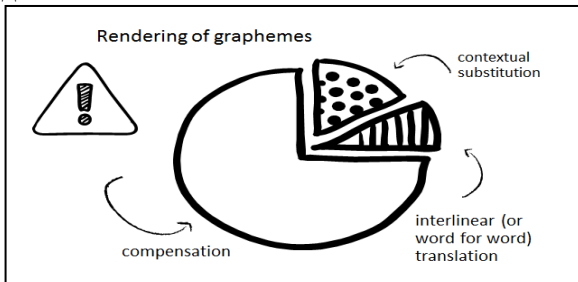
The main aim of the paper is

to establish and compare the peculiarities of reproduction onomatopoeias, alphabetic letters and typographic ligatures of Shel Silverstein.

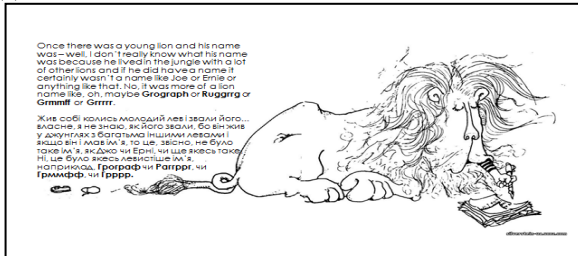
Слайд 5



Слайд 6



Слайд 7



Слайд 8



СПИСОК ЛІТЕРАТУРИ

1. Гавриленко О.П. Методологія наукових досліджень. Київ: Ніка-Центр, 2008. 172 с.
2. Єріна А.М. Методологія наукових досліджень. Київ: Центр навчальної літератури, 2004. 212 с.
3. Ковальчук В.В., Моїсєєв Л.М. Основи наукових досліджень. Київ: Професіонал, 2004. 208 с.
4. Крушельницька О.В. Методологія та організація наукових досліджен. Київ: Кондор, 2006. 206 с.
5. Кустовська О.В. Методологія системного підходу та наукових досліджень. Тернопіль: Економічна думка, 2005. 256 с.
6. Петрук В.Г. Основи науково-дослідної роботи. Вінниця : УНІВЕРСУМ, 2005. 144 с.
7. Романчиков В.І. Основи наукових досліджень. Київ: Центр учбової літератури, 2007. 254 с.
8. Свердан М.М., Свердан М.Р. Основи наукових досліджень. Чернівці : Рута, 2006. 352 с.
9. Стеченко Д. М. Методологія наукових досліджень. Київ: Знання, 2007. 317 с.
10. Філіпенко А.С. Основи наукових досліджень. Київ: Академвидав, 2005. 208 с.
11. Цехмістрова Г.С. Основи наукових досліджень. Київ: Слово, 2003. 240 с.
12. Шейко В.М., Кушнарєнко Н.М. Організація та методика науково-дослідницької діяльності. Київ: Знання, 2011. 310 с.
13. Шишка Р.Б. Організація наукових досліджень та підготовки магістерських і дисертаційних робіт. Харків: Еспада, 2007. 368 с.

ЗМІСТ

Вступ

Розділ 1 Наука як сфера людської діяльності

Розділ 2 Психологія і технологія наукової творчості

Розділ 3 Методологія та методи наукового дослідження

Розділ 4 Курсова та дипломна роботи як кваліфікаційне дослідження

Розділ 5 Методика підготовки та оформлення публікацій

Самостійна робота студентів

Модульна контрольна робота

Голосарій

Додатки

Список літератури